**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | Типі | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **ECTS** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **(ChTP3211)**  | Жеке аудару теориясы  | TК | 15 |  30 |  | 3 | 5 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | Практикалықэлективті | мәселелік | Мәселелерді шешу, ситуациялық тапсырмалар | 6 | ЕмтиханЖазбашажоба |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, ., аға оқытушы |  |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аудару. | ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ1.1Ақпаратты және ондағы негізгі элементтерді бөліп көрсету;ЖИ2.2берілген мәтіндегі сөз және фармацевтік терминологиямен біліу;  |
| ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады; ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| ОН-қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стильн таңдау; ЖИ5.2топтағы басқа топтың басқа мүшелерімен тиімді жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  |
|  |  ОН-мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; ЖИ6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** |  (TP2201) Аударма теориясы |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы  |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. 4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с. 6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары:  www.baidu.comwww.kitap.kz Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі: 1. Әр аудиториялық сабаққа төменде көрсетілген тізбеге сәйкес ерте, яғни дер кезінде дайындалуыңыз керек. Тапсырманы даярлау тақырып талқыланатын аудиториялық сабаққа дейін аяқталуы тиіс.2. Тапсырылған СӨЖ бір аптадан кейін де қабылданады, бірақ бағасы 50% төмендетіледі.3. Midterm Exam ауызша/ жазбаша түрінде қабылданады.Академиялық құндылықтар:1. Семинар тапсырмалары, СӨЖ өзбетінше, шығармашылық сипатта орындалуы керек;2. Плагиатқа жол бермеу, шпаргалка қолданбау, білімді бақылаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол бермеу;3. Мүмкіндігі шектеулі студенттер кеңестік көмекті 2010zere @gmail.com электронды почта арқылы алуларына болады. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |
| --- | --- |
| **Модуль 1** . Аударма стандарты |  |
| 1 | Д. Aударма практикалық шарты  | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 1 | ПС. Аудармадағы түсіну және жеткізу  | ОН 1  | ЖИ 1.1. | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 2 | Д. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН1 | ЖИ 1.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 2 | ПС. Лексикасын салыстыру | ОН1 | ЖИ1.1. | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | Д. салыстыру әдістері | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | ПС. салыстыру әдістері талдау | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консульт** **салыстыру әдістері талдау ация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 3 | **СӨЖ** «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| **Модуль П** Аудармадағы лексикалық мәселелері |
| 4 | Д. Сөз мағынасын түсіну және түсіндіру | ОН1  | ЖИ 1.4. | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 4 | ПС. Қытай тіліндегі семантикалық айырмашылығы бар сөздерін аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | Д.Қытай лексикасында көп мағаналы сөздер ерекшелігі | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | ПС. көп мағаналық | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | **СӨЖ 2.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 | ӨТС | Дәстүрлі |
| 6 | Д. Мөлшер сөздің аударылуы | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 6 | ПС. Гомоморфты аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 7 | Д. Сын есімнің аударылуы  | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 7 | ПС. Сын есімнің аударылуна талдау  | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 13 | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | Д.Аудармасының негізгі әдістері | ОН6 | ЖИ6.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | ПС. Транслитерация | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 8 | **СӨЖ 3** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу  | ОН2 | ЖИ2.2 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 9 | Д. Аудармасының негізгі әдістері  | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 9 | ПС.Қысқартып аударыу | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 13 | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | Д. Мағаналық аударма | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | ПС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріу | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 10 | **СӨЖ 4** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу |  |  |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 100 | ӨТС | Дәстүрлі |
| 11 | Д. Дыбыстық аударма | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 11 | ПС. Дыбыстық аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | Д. Еліктеуіштердің аударылу | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | ПС. Еліктеуіштердің аударылу тәсілдері | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **СОӨЖ 5. «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазы** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 13 | Д. Қосарланған сөздер аудармасы | ОН1 | ЖИ1.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 13 | ПС. Қосарланған сөздер аудармасына талдау | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 14 | Д. Әр түрлі саладағы жаңа сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 14 | ПС. Технологиялық сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 15 | Д. Жер су атауларының аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
|  | ПС. Қалалар мен елді мекендер атауының аударылуы | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН6 | ЖИ6.1 |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **СӨЖ 6** «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН5 | ЖИ5.2 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 | ӨТС | Дәстүрлі |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  | Дәстүрлі |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

 Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

 кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

 Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.